**Een merkwaardig geval van ‘vertaalplagiaat’ – de vertalingen van Nederlandstalige werken in de serie *1000 nejkrásnějších novell 1000 světových spisovatelů***

Wilken Engelbrecht (Olomouc & Lublin)

Tussen 1911 en 1915 publiceerde de vooraanstaande Tsjechische literaire uitgever J. R. Vilímek een serie genaamd *1000 nejkrásnějších novell 1000 světových spisovatelů* [De 1000 beste romans van 1000 wereld auteurs]. De serie stopte in 1916, naar verluidt wegens papierschaarste door de oorlog. Desondanks is de serie nog steeds een belangrijk item voor liefhebbers van literatuur. Omdat in deze reeks verschillende Nederlandse auteurs werden gepubliceerd, heb ik een studie gemaakt van haar rol in de Tsjechische receptie van de Nederlandse literatuur. Sinds de tweede helft van de 19e eeuw hebben literaire uitgevers meestal verklaard dat vertalingen uit de brontaal zijn gemaakt. Ook de naam van de vertaler is meestal vermeld.

De serie was zeer serieus opgebouwd. Elke band bevatte schrijvers uit verschillende gebieden. Hoofdredacteur was de schrijver en literair vertaler František Sekanina (1875-1958). Onder de vertalers vinden we in Tsjechië bekende namen zoals Arnošt Procházka of Gabriele Kafková (de zus van Franz Kafka). Elke novelle werd voorzien van een korte biografie van de auteur en een lijst van zijn belangrijkste werken.

Velen van deze vertalers staan bekend als vertalers van de Franse literatuur. Uit het onderzoek blijkt dat alle Nederlandse korte verhalen eerder werden gepubliceerd in de Frans-Belgische serie *Les Mille Nouvelles Nouvelles*, die van 1910 tot 1913 liep. Vergelijking leerde dat niet alleen het concept maar ook de indeling en vaak ook de Tsjechische inleidende teksten letterlijk vertaald zijn uit het Frans. In feite heeft de uitgever systematisch plagiaat gepleegd.

In deze bijdrage bekijken we de relatie tussen de Franse en Tsjechische reeks en het belang van Franstalige contacten voor de receptie van Nederlandse literatuur in Tsjechië in de 19e en 20e eeuw.